

La influencia del *Traité de la grammaire de Meigret* en las gramáticas francesas de Ramus

Francisco José SEÑALADA GARCÍA
Univesidad de Zaragoza

Para muchos historiadores de la lingüística la obra de Ramus marca de forma definitiva un cambio en la orientación de los estudios gramaticales en Francia. En los trabajos del humanista se observa el paso de la gramática medieval a la moderna (Marcos Marín 1990: 77). Así, se señala que es básicamente medieval su tratamiento de la sintaxis, pues se organiza entorno a los conceptos de concordancia y rección (Robins 1984: 108), pero, por el contrario, se destaca como novedad de capital importancia el hecho de que sus descripciones no tienen como fundamento consideraciones de tipo semántico ni toman las categorías lógicas como punto de partida, sino que se realizan únicamente a partir de criterios formales¹. Asimismo, se pone de relieve la influencia que la separación que Ramus establece entre lógica, gramática y retórica habría de tener en el desarrollo del pensamiento lingüístico del momento, y se resalta, entre otras cosas, el que las referencias al latín en su gramática francesa tan sólo tengan un valor didáctico, o lo que es lo mismo, que la descripción de la lengua materna no se haga en función de las características estructurales de la latina (Malmberg 1991: 148, 178). Sin embargo, se suele considerar como un demérito el uso que el humanista picardo hiciera del *Trçté de la gramme françoëze* publicado por Louis Meigret en 1550.

En efecto, Ramus no ha dudado en incluir en su gramática francesa contenidos que figuran en la obra del reformista lionés, y, en ocasiones, sin modificar tan apenas la redacción. Esto es lo que ocurre, por no citar más que un caso, con el pasaje en el que Ramus rechaza los superlativos *illustrissime*, *inuictissime*, *doctissime* o *reuerendissime* aduciendo que «le Francoys ne peult

1.- Malmberg (1991: 178-179) escribe: «L'exemple de Ramus montre bien que la théorie linguistique est arrivée à cette époque à appliquer aux faits de la grammaire un point de vue entièrement formel dans ce sens que les faits de forme seules, morphologiques et syntaxiques, constituent la base d'un classement des éléments, et que la disparition des marques extérieures des classes (désinences casuelles) suffit pour abandonner un classement qui suppose ces marques. A ce point de vue, Ramus a été bien en avant sur son temps. Il a fallu attendre la fin du XIX^e siècle ou même le début du nôtre pour voir disparaître la description des éléments en termes de substance sémantique». Kukenheim (1962: 18) considera a Ramus como un precursor del estructuralismo.

goutter, & encore moins, digerer» (Ramus 1572 (1972): 69). Meigret, por su parte, había escrito:

Ao regard de la nouvell' inuencion des Superlatifs Latins en ssime: com' illustrissime, Reuerendissime, Inuictissime, qe nou' pouuons appeler superlatifs tituères, luzaje de la langue Françoeeze (sic) ne le' peut goutter: ç çncores moins dijrer. (Meigret 1550 (1972): 28v^o)

No es difícil imaginar por qué razón Ramus ha tenido tan presente el trabajo de Meigret a la hora de confeccionar su gramática francesa. Por un lado, Ramus se nos presenta como un ciceroniano convencido de que ciceroniano es aquel que imita la actitud del orador latino hacia su propia lengua, esto es, aquel que se ocupa del enriquecimiento e ilustración de la lengua materna (Meerhoff 1986: 45). Por otra parte, Ramus se declara partidario del estudio de la lengua en su uso real (Ramus 1572 (1972): 30). Se comprende, pues, que en el momento de elaborar una gramática de la lengua vulgar reconozca en el *Trçtté* de Meigret un modelo. Al fin y al cabo, se trata de una obra que en contra de lo que otros autores del XVI, como Bovelles (1533 (1973): 3) pretendían, demuestra que el funcionamiento de la lengua francesa, al igual que el de la latina o el de la griega, está regido por un conjunto de reglas que pueden ser repertoriadas y analizadas. A ello hay que añadir el hecho de que a Meigret le corresponde el mérito de haber sabido «établir une doctrine grammaticale fondée sur l'usage et l'usage seul» (François 1959: 145)². Meigret escribe en francés, imprime su trabajo en una ortografía reformada que quiere ser fiel reflejo de la lengua que se habla y no intenta, a diferencia de Dubois (1531), convertir la gramática francesa en una copia de la latina (Kukenheim 1962: 21). Así las cosas no debe sorprendernos que Ramus destaque al lionés de entre sus contemporáneos señalando que «la conduite de ceste oeuvre (la gramática francesa) plus haulte & plus magnifique & de plus riche & diverse estoffe est propre a Loys Megret» (Ramus 1572 (1972): (vii v^o)) y que considere su trabajo digno de ser imitado, de la misma manera que se imitan los clásicos.

Estudiar con detenimiento el alcance y la amplitud de la influencia del *Trçtté* de Meigret en las gramáticas francesas de Ramus es materia de una monografía, pues convendría, por ejemplo, analizar las diferencias existentes entre la versión de 1562 y la de 1572, determinar qué elementos se conservan y cuáles son rechazados o establecer las fuentes comunes a ambos autores. Confiamos poder llevar a cabo esta tarea en trabajos futuros y por el momento nos gustaría centrar nuestra comunicación en una cuestión puntual que concierne a la forma en que la influencia manifiesta de Meigret condiciona la correcta interpretación de los datos que acerca de la pronunciación de Ramus encontramos en las gramáticas del picardo.

En la gramática de 1562, tras indicar que es característica de una vocal el poder formar núcleo silábico y ofrecer a continuación una relación de las vocales que posee la lengua francesa, Ramus señala:

2.- No obstante, conviene señalar que, si bien para Meigret la principal característica del uso es la de ser «comun à la communauté linguistique» (Glatigny 1982: 97) el reformista tiene como punto de referencia de su descripción «le bon vsaje de parler», «çete jenerall' ç comune façon (...) qi çt reçû' çntre le' mieus appriz» (Meigret 1550 (1972): 2v^o, 7).

Nous avon' garde la figurę de' voielę latines e semblablement lę son deę troes: me' nous avons ajoute a l'E latin, un dęmi E, cę d'aucun' Fransoes apelęt E barre, e lę marcęt einſi ø, e l'E latin einſi ę: mes il ſemblę meilleur garder a la voielę latinę sa figurę, comę nous en gardon' lę son, e marcer set ę Fransoes en ba' ſeulement avec un peęti' croęet. Einſi doncę' ſe' dęu' voielę' ſęron' com' en ſe' mos eimeę, eime, ci ſont en latin ama, amatus. (Ramus 1562 (1972): 8-9)

Ramus distingue en este pasaje entre una vocal átona que el autor representa mediante el signo 'ę' y que probablemente posee un timbre más o menos próximo al de [ə], y, por otro lado, una vocal tónica para cuya transcripción Ramus reserva el signo 'e' y de la que tan sólo podemos decir que es una vocal anterior no labializada de abertura media que se opone de una parte a /i/, como grado de abertura mínima, y a /a/, de otra, como grado de abertura máxima. Ramus se ha limitado a reproducir en *La Gramerę* el mismo tipo de análisis que figura en no pocas de las poéticas y gramáticas anteriores a la suya. En ellas se hace especial hincapié en que por medio del signo 'e' se representan en la escritura francesa dos realizaciones fonéticas distintas, que suelen denominarse *e masculin* y *e féminin*³.

No existe en la *Gramerę* elemento alguno que pueda ayudarnos a determinar con exactitud el valor cualitativo de la vocal (o tal vez vocales) que Ramus asocia a 'e' en su sistema de escritura. Y el mismo problema se plantea cuando se trata de definir la identidad fonética de la 'e' larga a la que Ramus se refiere en dos ocasiones en la *Gramerę*.

En el capítulo octavo, después de establecer una división entre participios activos y participios pasivos, el reformista picardo indica que el femenino de estos últimos se consigue añadiendo 'e' a la forma del masculino y advierte: «Il faut ausi noter, cę si unę voielę presedeę lę femęnin, eę et longę, com' en nęę, batię, conúę» (Ramus 1562 (1972): 54). El modelo de este comentario se encuentra en apartado del *Treęttę de la grammaęre franęoęze* que Meigret dedica al estudio de los participios. Recordemos que el lionés, al explicar la formación del femenino, escribe: «Notez qe si vne voyelle preęede l'e femęnin, q'ęll' ęt de longę prononęiaęion: come de conu, conúe, de oí, oie: de né, née.» (Meigret 1550 (1972): 106). Como vemos, Ramus sustituye *oi* por *bati*, pero mantiene el timbre de la vocal tónica. Además, hay que destacar que haya conservado incluso el acento gráfico, cuando es excepcional su uso en la *Gramerę*.

Una decena de páginas antes, Ramus se había referido a la variación de cantidad que se observa entre el singular y el plural:

Le mot aian' nombrę ſę peu' varier droetęment ou oblicęment: droetęment, comę bon, bonę: Eimeę, eimoe, eimeęre: oblicęment, comę bon, bons, bonę, bonęs: Eimeę, eimeęs, eimeę, eimons, eimes, eimeęt. ou la voielę brieveę au ſingulier, e' long' au plurięr: comę lac las, hanap hanas, louvet louves, furet fures, loup lous, bani banis, bout bous, froet froes, Fransoes Fransoes, pui puis, tu eimeęs, vous eimes, il eimeę, ilz eimeęt, il dizoet, ilz dizoet (Ramus 1562 (1972): 40-41).

3.- Véanse, entre otros, Lefèvre (1521 (1972): 2v), Du Pont (1539 (1972): 11v), Dolet (1540 (1972): 27-30), Sebillet (1548: 13v-14) o Garnier (1558 (1972): 4-5).

Al igual que en el caso del femenino de los participios pasados, Ramus ha recurrido al texto de Meigret, aunque en esta ocasión ha agrupado en una sola lista formas nominales y verbales que en el *Trehtë de la Grammere* figuran en secciones diferentes. De la oposición entre las secuencias (wɛ t)-(w ɛ:t) habla Meigret en el capítulo décimo, «De la formeizon du preterit imperfet», (Meigret 1550 (1972): 85v); el comentario acerca de la diferencia que separa la segunda persona del singular de la segunda del plural en el presente de indicativo de los verbos en '-er' aparece en el capítulo noveno, que Meigret titula «De la declinẽzon deç' Verbes», (Meigret 1550 (1972): 77v); y, finalmente, es en el capítulo séptimo, «Du nombre deç' Noms», donde encontramos la relación de sustantivos reproducida por Ramus. Meigret señala:

ẽ a çelle fin qe nou' vuydions la qantité de la syllabe finalle du plurier, notez (come je vous ẽy dit) qe toutes voyelles simples du singulier, sont ao plurier de longe prolaçion: exçepté l'e clós brief: car il garde sa qantité tout' tẽll' ao plurier q'il a ao singulier: come home, homes, fieure, fieures, fame, fames: la ou lẽs aotres font le contrẽre. Car combiẽn q'a soẽt brief ẽn lac, hanap, il ẽt toutefoẽs long en lãcs, hanãps: le sẽmblable s'experimẽt' ẽn louuẽt, furẽt: qi font louuẽs, furẽs: ẽ pour l'ou clós, loup, lóups: de l'y, ou i, bany, banis: de l'u, but, bús. (...) Çe q'aosi auiẽt ao' diphthonges: tẽllement qe la derniere reqiert prolaçion plus longe: come, froẽs, de froẽt, Françoẽs (sic), de Françoẽs, puis, de puy (Meigret 1550 (1972): 36-36v)⁴.

Podemos comprobar que los términos que el reformista picardo ha incluido en la lista de su gramática conservan el mismo orden con el que aparecen en el original de Meigret y que ambas relaciones sólo difieren en un punto, ya que Ramus escribe *bout* en lugar de *but*. No obstante, pensamos que este cambio no es intencionado y que con toda seguridad se debe a un simple error de lectura por sustitución.

La descripción de los diferentes valores de 'e' que Ramus incluye en el texto de 1572 presenta algunas variaciones con respecto a la que acabamos de analizar. Entre los diez sonidos vocálicos que según Ramus existen en francés, figura uno que el reformista denomina *e masculin* y representa mediante el grafema 'e'⁵. De esta vocal Ramus escribe:

La quatriesme cest vne voyelle nommee par nos Gaulloys *Eta*: comme elle est nommee par nous l'e, masculin, l'e, long, l'e, ouuert: comme en ces mots, *Mes, Tes, Ses*, quant nous disons, *Mes biens, Tes biens, Ses biens*: mais pour signifier ceste longueur, nous faisons souuent vne lourde escripture en præposant vne consonne, comme, Descourrir, Esleuer, pour Decourrir, Eleuer (Ramus 1572 (1972): 7-8).

4.- La referencia a 'e clós brief' también puede leerse en la obra de Ramus: «L'ẽ Fransoes, e brief du singulier demeure isi au plurier tout un: comẽ omẽ omẽs, famẽ famẽs» (Ramus 1562 (1972): 43). Observemos que Ramus mantiene el calificativo «brief» para caracterizar el timbre (ə).

5.- Recordamos que es precisamente este signo el que Meigret rechaza para representar la vocal semiabierta.

Tal y como sucede con (ə), esta vocal no admite variación de cantidad, pero a diferencia de la primera, siempre breve, 'e' es, en palabras del autor, «tousiours long» (Ramus 1572 [1972]: 8), de lo que se podría deducir que 'e' transcribe un sonido (ɛ). Sin embargo, hay en la *Grammaire* un comentario de cuya interpretación, difícil por otra parte, depende que asignemos a 'e' un valor constante (ɛ :) o no.

Al tratar de los verbos de la primera conjugación el discípulo apunta: «Il semble que (...) aimoit, aimoient, aimeroit, aimeroient, ne different en rien». A esto responde el preceptor que es cierto «sauf que aimoient, & aimeroient au pluriel ont l'accent circonflexe sur la dernière» (Ramus 1572 [1972]: 83-84).

Sabemos que en la *Gramerç* Ramus señala la existencia de una diferencia de cantidad entre las formas del imperfecto de indicativo *il dizoet e ilz dizoet*, disimilitud que permite distinguir una de otra. Dado que en la *Grammaire* se nos dice que 'e' es siempre largo, parecería lícito considerar que dicha diferencia ha desaparecido. Sin embargo, al indicar que el plural presenta el acento circunflejo, Ramus da a entender que con respecto a las correspondientes del singular, las formas del plural siguen estando marcadas y poseen, por lo tanto, un rasgo diferencial

Ramus dedica unas páginas de la *Grammaire* al estudio de dos accidentes de la palabra que él denomina «accent» y «notasion». Acerca del primero de ellos el preceptor señala que en Francia todavía no tiene «aultre doctrine que nature», y a la pregunta de si no habría una manera de «illustrer la quantite des syllabes & l'accent des mots», puesto que «l'accent (...) est l'harmonie du langage», responde que la solución está en que los poetas franceses compongan también versos a la manera de latinos y griegos (Ramus 1572 [1972]: 43). A pesar de que el pasaje no aclara en exceso cuál es la naturaleza de lo que Ramus entiende por «accent», no parece ilógico concluir que el autor está hablando de entonación, sobre todo si tenemos en cuenta que el capítulo de la *Grammaire* que Ramus titula «de l'accent et apostrophe» tiene su paralelo en el que en la *Gramerç* lleva por título «du ton e apostrophe» (Ramus 1562 [1972]: 35). Por otra parte, en la primera edición de su gramática el reformista picardo ofrece una información adicional sobre esta cuestión que, por razones que nos escapan, no mantendrá después en la versión de 1572: «le ton -dice- e' haut, bas ou moien» (Ramus 1562 [1972]: 35).

Creemos que no hay duda de que la fuente francesa tanto de esta división tripartita de los tonos o acentos como de su aplicación a la lengua vulgar hay que buscarla de nuevo en el *Trehtë de la Grammerç* de Meigret, quien entre los últimos capítulos de la obra incluye uno en el que se ocupa por extenso «Des acçens, ou tons des syllabes et dicçions» (Meigret 1550 [1972]: 132v^o-139v^o). Meigret habla de entonación, utiliza «acçent» y «ton» como sinónimos y distingue tres tipos de tonos, que, como traducción de los términos latinos *acutus*, *circonflexus* y *gravis*, propone llamar «agu» o «eleué», «declinant» y «remis» o «bas» respectivamente. Si admitimos que el tono «moien» de la *Gramerç* es equivalente al «declinant» del *Trehtë* y que éste equivale al «accent circonflexe» de la *Grammaire*, habremos de concluir que en el francés hablado por Ramus *il aimoit*, por ejemplo, se diferencia de *ils aimoient* por la presencia en la articulación de la vocal tónica de la forma plural de cierta inflexión de la voz que no aparece en el singular. Se trata, claro está, de un procedimiento poco habitual, pero ha sido

registrado en francés contemporáneo: Henriette Walter (1977: 93) señala que su informante 17 f RA 1922, natural del Franco Condado, utiliza «une espèce de modulation de la voix» en la realización en el discurso de los fonemas /a/ y /e:/. Por otra parte, la misma autora indica que en algunos de los idiolectos auverneses estudiados las oposiciones /a/-/ɑ/ y /e/-/e:/ «se réalisent souvent par un abrègement de la voyelle brève, qui se trouve en quelque sorte comme interrompue, et une sorte d'accentuation de la voyelle longue.» Observamos que tanto aquella «espèce de modulation de la voix» como esta «sorte d'accentuation» aparecen ligadas a una vocal larga. Sin embargo, es necesario precisar que no siempre la cantidad larga se observa en el plano fonético y que el análisis fonológico puede determinar que una vocal de una duración normal sea considerada como único alófono de un fonema largo.

Desde un punto de vista teórico, pues, cabe la posibilidad de que Ramus distinguiera en el imperfecto y en el condicional las terceras personas del singular de las terceras del plural por medio de cierta inflexión de la voz (o de una acentuación particular), lo que él llama «accent circonflex». La ventaja de esta solución radica en que permite mantener la cantidad larga como característica de ambas vocales en el plano fonético.

Somos conscientes, sin embargo, de que la información que nos proporciona Ramus es escasa y que, por lo tanto, puede resultar aventurado afirmar que el análisis que proponemos es el correcto. Tanto este como cualquier otro que pudiéramos formular, siempre que no fuese invalidado por alguno de los datos de que disponemos, ha de ser considerado como hipótesis teóricamente válida que queda pendiente de confirmación.

Tampoco es tarea sencilla intentar determinar si los sonidos que nuestro gramático transcribe mediante el grafema 'e' son alófonos o no de dos fonemas distintos /e/ y /e:/.

En el orden en que Ramus presenta al lector los diversos sonidos vocálicos que posee la lengua francesa, el quinto lugar está ocupado por un timbre palatal semicerrado que, como señala el autor, puede ser largo o breve, sin que esta variación provoque cambio alguno en el valor cualitativo de la vocal. Leemos en la *Grammaire*:

La cinquième voyelle cest vng son entre ses (sic) deux voyelles (se refiere a [ə] y a [ɛ:]) tantost brief, tantost long; comme es dernieres letres de ces mots, Ayme, Traicte, *amatus*, *tractatus*, ou il est long; item es dernieres syllabes de ces mots, Aymer, Traicter, ou il est brief (Ramus 1572 (1972): 8).

Hay en la *Grammaire* otro pasaje en el que se da cuenta de la distribución de este sonido «tantost brief, tantost long». Ramus señala que en francés existen sílabas largas y sílabas breves: *pate* no se pronuncia del mismo en *pate de chien* que en *pate de farine* y añade: «vous prononcez aultrement *Frappes* en la seconde personne singuliere, & en la pluriere» (Ramus 1572 (1972): 40 -41).

La relación que Ramus establece entre las desinencias de las segundas personas singular y plural del presente de indicativo en los verbos de la primera conjugación, unido al hecho de que el reparto de las vocales breve y larga en las sílabas finales del participio pasado singular masculino, infinitivo y segunda persona plural del presente de indicativo en los verbos en '-er' coincida con la

distribución que en un principio se puede deducir de las obras de Meigret, nos lleva a considerar la posibilidad de que 'e' no es transcripción de (e:) en en estas formas verbales. En el hecho de que Ramus compare las formas *tu frappes* - *vous frappez* y concluya que esta última contiene una vocal tónica larga vemos el reflejo del siguiente comentario del lionés:

En començant donq a la formæzon du prezent de l'indicatif de la premiere conjugæzon terminé' en er, la premier' e tierse pæsones, se fomet par la seule rature de r. laqelle la seconde tourn' en s, demourant l'e, tousjours brief en toutes: (...). Qant a la seconde pluriere, elle n'æt differente de la singuliere, sinon qe l'e, æt de longe prononciacion: de sorte q'æn tu æymes, l'e, æt brief, æ æn vous æymés, ou æymez, il et long (Meigret 1550 (1972): 77v).

Pensamos que si Ramus indica que en el participio pasado de los verbos de la primera conjugación (e:) es el núcleo de la sílaba tónica, y en los infinitivos de esta conjugación figura la vocal (e), es porque sigue al pie de la letra la descripción que sobre el reparto de «e clos brief' y 'e clos long' ha encontrado en los textos de Meigret, a pesar de que con 'e' Meigret transcriba en *tu eymes* e *il eyme* un timbre (e) y no la vocal neutra (ə). Dado que para Meigret 'é' es transcripción de un timbre palatal semicerrado y breve creemos que muy probablemente es (e), y no (e:), la vocal intensiva del participio *eime* y de la segunda persona del plural *eimes*. Esto no quiere decir, claro está, que (e:) no exista en el francés hablado por Ramus. Del análisis efectuado hasta aquí tan sólo hay que deducir que en unas formas determinadas de una categoría gramatical concreta aparece (e) en lugar de (e:). Ahora bien, como Ramus no indica en su sistema de escritura cuándo una vocal que puede presentar variación de cantidad es larga o breve, no hay forma de saber, con los datos de que disponemos, si el sistema vocálico de Ramus contaba con un elemento /e:/.

En definitiva, es innegable que Ramus ha tenido como obra de referencia el *Tretté* de Meigret y es indudable que algunos tratamientos de la obra del lionés han servido de base a desarrollos más elaborados por parte de Ramus. Sin embargo, como acabamos de ver, la deuda contraída por el picardo hacia Meigret supone en ocasiones una dificultad añadida en la interpretación de los datos que figuran en la gramática francesa de Ramus, pues sólo pueden entenderse correctamente si se tiene en cuenta su origen.

BIBLIOGRAFIA

- BOVELLES, Ch. de (1533 (1973)): *Liber de differentia vvlgarium linguarum et Gallici sermonis varietate. Quae voces apud Gallos sint factitiae et arbitrariae, vel barbariae: quae item ab origine Latina manarint. De hallucinatione Gallicanorum nominum*, Genève: C. Klincksieck. Edición preparada por Colette Dumont- Demaizière.
- CHEVALIER, J.-C. (1994): *Histoire de la grammaire française*, Paris: P.U.F.
- DOLET, E. (1540 (1972)): *La maniere de bien traduire d'une langue en aultre. D'avantage, de la punctuation de la langue francoyse. Plus des accents d'ycelle*, Genève: Slatkine Reprints. (Reimpresión de la edición de Dolet, Lyon).

- DU PONT, G. (1539 (1972)): *Art et science de rhetoricque metrifíee. Avec la diffinition de synalephe, pour les termes qui doibuent synalepher et leurs exceptions. Les raysons pourquoy synalephent, et pourquoy non*, Genève: Slatkine Reprints. (Reimpresión de la edición de N. Vieillard, Toulouse).
- DUBOIS, J. (1531 (1971)): *In linguam Gallicam Isagoge (vnà cum Grammatica Latino-Gallica, ex Hebraeis, Graecis & Latinis authoribus)*, Genève: Slatkine Reprints. (Reimpresión de la edición de Robert Estienne, París).
- FRANÇOIS, A. (1959): *Histoire de la langue française cultivée des origines à nos jours*, Genève: Alexandre Jullien éditeur.
- GARNIER, J. (1558 (1972)): *Institvto gallicae lingvae in vsvm ivventvtis germanicae*, Genève: Slatkine Reprints. (Reimpresión de la edición de I. Crispin, Ginebra).
- GLATIGNY, M. (1982): «La notion de règle dans la 'grammaire' de Meigret», *Histoire, Epistémologie, Langage*, 4/2, 93-106.
- GLATIGNY, M. (1987): «A l'aube de la grammaire française: Sylvius et Meigret», *Histoire, Epistémologie, Langage*, 9/1, 135-155.
- HUCHON, M. (1988): *Le français de la Renaissance*, Paris: P.U.F.
- KUKENHEIM, L. (1962): *Esquisse historique de la linguistique française et de ses rapports avec la linguistique générale*, Leiden: Universitaire Pers.
- LEFEVRE, P. (1521 (1972)): *Le grant et uray art de pleine rhetoricque*, Genève: Slatkine Reprints. (Reimpresión de la edición de S. Gruel, Rouen).
- MALMBERG, B. (1991): *Histoire de la linguistique*, Paris: P.U.F.
- MARCOS MARIN, F. (1990): *Introducción a la lingüística: historia y modelos*, Madrid: Editorial Síntesis.
- MEERHOFF, K. (1986): *Rhétorique et poétique au XVIe siècle en France*, Leiden: E. J. Brill.
- MEIGRET, L. (1550 (1972)): *Le treçté de la grammere françoÿze*, Genève: Slatkine Reprints. (Reimpresión de la edición de Ch. Wechel, París).
- RAMUS, P. (1562 (1972)): *Grammerç*, Genève: Slatkine Reprints. (Reimpresión de la edición de A. Wechel, París).
- RAMUS, P. (1572 (1972)): *Grammaire*, Genève: Slatkine Reprints. (Reimpresión de la edición de A. Wechel, París).
- ROBINS, R. H. (1984): *Breve historia de la Lingüística*, Madrid: Paraninfo.
- SEBILLET, T. (1548): *Art poetique françois*, Paris: Gilles Corrozet.
- SMITH, P. M. (1993): «Le XVIe siècle: les débuts de la standardisation du français moderne», dans KNECHT, P. et Z. MARZYS (eds.): *Ecriture, langues communes et normes*, Neuchâtel-Genève: Faculté des Lettres-Librairie Droz, 43-57.
- WALTER, H. (1977): *La phonologie du français*, Paris: P.U.F.